



## VI SEMANA DEL TRADUCTOR Y DEL INTÉRPRETE

Reseña Olga Marín Zuluaga

Profesora Escuela de Idiomas Universidad de Antioquia

omarineira@gmail.com

Entre el 27 y el 31 de octubre de 2008, la Escuela de Idiomas Modernos -EIM de la Universidad Central de Venezuela -UCV, realizó la VI Semana del Traductor y del Intérprete, con los siguientes objetivos:

1. Celebrar el día del traductor y del intérprete.
2. Actualizar a los participantes en el área de traducción e interpretación.
3. Promover la conservación y defensa de todas las lenguas.
4. Compartir con traductores e intérpretes de nuestro país e invitados nacionales e internacionales.
5. Fomentar líneas de investigación en la EIM.
6. Concretar convenios específicos que incluyan programas de intercambio académico en las áreas de traducción, interpretación y enseñanza y aprendizaje de las lenguas, con la Universidad de Antioquia y otras instituciones asociadas a los invitados que participarán en esta semana.
7. Disfrutar de actividades artístico-culturales.
8. Conmemorar los 62 años de la Facultad de Humanidades y Educación, de la que forma parte la EIM.

El acto de apertura contó con la presencia de la doctora Cecilia García Arocha, rectora de la UCV, Luisa Teresa Arenas Salas, coordinadora de la Unidad de Extensión, Lucius Daniel, director de la EIM, Vincenzo Piero Lo Monaco, decano de la Facultad de Humanidades y Educación, Tatiana Lugo, jefa del Departamento de Traducción e Interpretación, e Irma Brito, directora saliente de la Escuela.



Arriba de izquierda a derecha: Jorge Gómez, Luisa Arenas, María Cecilia Aguilar, Christiane Nord, Olga Marín, Irma Brito y Lucius Daniel.

Abajo: Norman Gómez, Edgardo Malaver y Juan David Vargas.

Con el ánimo de trabajar conjuntamente por el fortalecimiento de la disciplina traductológica en América Latina, la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia viene participando en este programa desde el año 2004. En esta oportunidad, los 5 estudiantes de Didáctica de la Traducción, línea coordinada por la profesora Martha Pulido dentro de la V cohorte de la Maestría en Educación, tuvieron la oportunidad de realizar una pasantía de investigación durante el evento, y es así como participaron en diferentes mesas redondas, paneles, seminarios y simposios, además de dictar talleres a los estudiantes del pregrado en Traducción de la EIM. Cabe anotar que con el grupo de estudiantes de Didáctica de la Traducción viajó también la profesora Christiane Nord, doctora en Filología Hispánica y Traductología, que se encontraba dictando un Seminario en el marco de la Maestría, continuando así la formación de los estudiantes de la línea en la Escuela de Idiomas Modernos.

Además de disfrutar con las actividades culturales programadas, los asistentes pudieron participar en diferentes eventos académicos, entre los que se pueden citar los siguientes:

La participación de la doctora Christiane Nord cubrió diferentes ámbitos: dictó una conferencia titulada *Aplicación de la teoría funcional en el proceso traslativo*, con una nutrida asistencia de público entre profesores y estudiantes, que se mostraron muy interesados en los postulados expresados por la conferencista. Participó igualmente en el *Seminario de investigación en traducción e interpretación*, junto a Edgardo Malaver, Aura Marina Boadas, Renato Cerullo de la EIM y Olga Marín de la UdeA, en el que se reconoce la importancia de la investigación como eje transversal del pregrado en Traducción en la Escuela de Idiomas. En el conversatorio *Prospectiva de la traducción y la didáctica de la traducción*, la doctora Nord compartió sus experiencias con la profesora Melva Márquez de la Universidad de los Andes en Mérida y otros profesores de la EIM.

Los estudiantes de la línea Didáctica de la Traducción participaron en el panel *Investigación, docencia, extensión en traducción en el programa de traducción de la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia*, en el que compartieron con los profesores de la EIM detalles sobre el plan de estudios de ambas instituciones. Los estudiantes presentes en el auditorio participaron activamente en la sesión de preguntas y se mostraron muy interesados en la posibilidad de incluir algunos aspectos del pensum del programa de Traducción de la UdeA en su programa de estudios. Igualmente participaron en la mesa redonda *Metodología de la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas extranjeras para la formación de traductores e intérpretes*, al lado de profesores de la Escuela de Idiomas Modernos.

El evento también contemplaba la realización de talleres de traducción, entre ellos: *Didáctica de la traducción de textos científico-técnicos*, a cargo de Norman Gómez y Jorge Iván Gómez; *Didáctica de la traducción de textos en ciencias sociales y humanas*, a cargo de Olga Marín y María Cecilia Aguilar; *La traducción como herramienta para el aprendizaje del inglés y del francés*, a cargo de Juan David Vargas, estudiantes de la línea Didáctica de la Traducción, talleres elaborados dentro del marco de los proyectos de investigación de la Maestría en Educación. Por su parte, la profesora Christiane Nord ofreció el taller *El proceso de traducción desde una perspectiva didáctica*, que contó con la asistencia de los estudiantes de la Maestría en Educación y de profesores y estudiantes de la EIM.

Además de las actividades detalladas, el evento fue el marco propicio para la formación de una mesa de trabajo con el fin de estudiar la concreción de la firma de convenios específicos entre la Escuela de Idiomas Modernos, la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia y el Servicio Alemán de Intercambio Académico –DAAD.

Durante el acto de clausura, luego de la presentación a la comunidad académica de los acuerdos logrados sobre los convenios específicos a cargo de Lucius Daniel, Olga Marín hizo la presentación de la revista digital *Mutatis Mutandis*, del Grupo de Investigación en Traductología de la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia, acompañada por Edgardo Malaver, Melva Márquez y Christiane Nord, miembros de los Comités Editorial y Científico de la revista.

El esfuerzo realizado año tras año por la Escuela de Idiomas Modernos de la Universidad Central de Venezuela permite que la disciplina traductológica se afiance cada vez más en Latinoamérica y propicia la consolidación de vínculos académicos entre dos instituciones que brindan la oportunidad de formación en campos del conocimiento afines.